



Ms. Germ.  
Quart. 1418

2011

Ms Fern. Quart. 1418

Inhalt: 2 Lätter

...ne wagt er ne gem gode. ...  
...la gottam die buch ...  
...wel fultbe manne. ...  
...nart do er wene in ...  
...in die ugen. ...  
...die sunnen. ...  
...die del wasi plach. ...  
...die morre noch den stein. ...  
...die waven gebathene ziele. ...  
...die waf ich mit barre gelpiler. ...  
...die gme iz an em leiben. ...  
...die vntgaden. ...  
...die minne. ...  
...die wone von me qua. ...

**D**ie rede w zu stude von tene ich del beginne. ...  
...die dar lere lmet reiche. ...  
...die mit gode ne liez. ...  
...die dar gote wen vndlan. ...  
...die alle lamen. ...  
...die dar lere lmet reiche. ...  
...die mit gode ne liez. ...  
...die dar gote wen vndlan. ...  
...die alle lamen. ...  
...die dar lere lmet reiche. ...  
...die mit gode ne liez. ...  
...die dar gote wen vndlan. ...  
...die alle lamen. ...

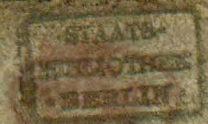
...ich noch gelie. ...  
...ich noch gelie. ...  
...ich noch gelie. ...  
...ich noch gelie. ...  
...ich noch gelie. ...  
...ich noch gelie. ...  
...ich noch gelie. ...  
...ich noch gelie. ...  
...ich noch gelie. ...  
...ich noch gelie. ...  
...ich noch gelie. ...  
...ich noch gelie. ...

**D**o wal em gar von an me hove. ...  
...die vntgaden. ...  
...die minne. ...  
...die wone von me qua. ...  
...die dar lere lmet reiche. ...  
...die mit gode ne liez. ...  
...die dar gote wen vndlan. ...  
...die alle lamen. ...  
...die dar lere lmet reiche. ...  
...die mit gode ne liez. ...  
...die dar gote wen vndlan. ...  
...die alle lamen. ...

**P**ylote spech die künigin. ...  
...die dar lere lmet reiche. ...  
...die mit gode ne liez. ...  
...die dar gote wen vndlan. ...  
...die alle lamen. ...  
...die dar lere lmet reiche. ...  
...die mit gode ne liez. ...  
...die dar gote wen vndlan. ...  
...die alle lamen. ...

**er. tobie**  
vū gyven. daz w̄ hie lo rechte geleven. Daz w̄  
in d̄ vorderen lchare. Dar ist itedeliche lechē  
d̄ l̄ biddit d̄ paffe labrecht: al ne ist er mit  
die. die sich zu dem rechte wille gezen.  
hen. daz v̄v̄er manege ḡde lachen. So we  
er lich w̄liche begar. v̄n hauer h̄ dan d̄ le  
lo nimmer er d̄z buoch. h̄z leret me vile  
na van. Daz er leon hevede plegen: v̄nde  
h̄z w̄set d̄ch den bolen: wie er lich mach  
ne he ret d̄' gewalt: d̄ manegen v̄nd̄ har ge  
hre: daz ich itezene dar v̄nde berichte. h̄z  
er v̄ch albetalle vn̄z. Van vn̄rechteme ge  
n̄. itelkinto. **C**winne: v̄n hozet wie ich d̄' begme.  
rehte: dar quit von deme albeme gedichte.  
ningen man. Dar v̄be ich doch d̄' began. d̄  
et. me thohyal. v̄n l̄get dar h̄ den h̄t gewu.  
v̄n d̄r̄er d̄ch m̄: von wele heme l̄de er w̄  
lon. die stichede neptahim v̄n zabilon. Se  
er dar vor em k̄nig mit sine he. Salmana lar  
egede do al daz laut. v̄n meng die. er wolte  
i gran. Da wal salmanalar gelezen: em k̄nig  
den si grozen arbeit: alleman den gevange  
eben ane em half. dar zemenere ne half.  
ḡz: si manken d̄nlen v̄n dragen. Beide l̄er  
v̄stredeme die l̄r. Thohyal wal d̄ gevan  
chem. So wie er iz ane geve. er ne  
v̄n allo man sine genozē d̄v̄ang: ezreliche  
v̄n v̄l̄sch azen: sine dozken iz niet la  
al geden. d̄z: dar zu er̄n e niet ne dr̄af.  
v̄n v̄n p̄v̄v̄er me: geme ne sin. Dorch ne  
v̄nd̄er die e v̄bocht. v̄n er wal noch dan em  
h̄ v̄n h̄r. **V**an den heiligen manne thob.  
nach men s̄n̄n̄n hozen. Van emen itahelische  
nen kan. h̄ wal gerecht v̄n em gut man. v̄n  
er en herzen b̄n̄en v̄l̄sch: h̄ ne hatte al  
v̄n v̄n ḡn̄e. d̄z: dar zu er̄n e niet ne dr̄af.  
v̄n v̄n p̄v̄v̄er me: geme ne sin. Dorch ne  
v̄nd̄er die e v̄bocht. v̄n er wal noch dan em  
h̄ v̄n h̄r. **V**an den heiligen manne thob.  
nach men s̄n̄n̄n hozen. Van emen itahelische  
nen kan. h̄ wal gerecht v̄n em gut man. v̄n  
er en herzen b̄n̄en v̄l̄sch: h̄ ne hatte al  
v̄n v̄n ḡn̄e. d̄z: dar zu er̄n e niet ne dr̄af.  
v̄n v̄n p̄v̄v̄er me: geme ne sin. Dorch ne  
v̄nd̄er die e v̄bocht. v̄n er wal noch dan em  
h̄ v̄n h̄r.

u echt holt sin: de lone dur min trechm. Vorru mich noch em wetnich  
baz: du solt von mir lagen dar. Daz si die heren v̄z re: v̄n ich ne v̄v̄er  
u lo gva me. Daz ich ure gvade: daz si zu l̄g' stunde. Solich hemedē rge.  
iz is mir genuge. Ich wil si durch genade v̄rkan: v̄n si gemzen lan.  
Daz du lo gut bore bist: daz weiz d̄' heihg' crist. Durch dich selben al  
ler meist: allo schyre ich ban geleit. Im d̄ne daz gelobet hauen: lo  
machty u w̄liche lagen. So wil ich zu u b̄n̄m: iz si mir schade o  
d̄ vrome. Ne mach il met sin: daz lage d̄' v̄v̄wen d̄m. Ich han  
gelobet vor ware daz ich si inden sal em iar. Daz si mich niet sien  
ne sal: u si we od' wal. Swen iz iar vorgāgen is: lo mach min v̄v̄  
we sin gewil. Daz ich nach ure vare: an den meie kunnich dare. **P**ilo  
**P**ilole wart do: beste r̄v̄nich v̄n v̄v̄. v̄v̄o daz er vorhol: v̄n dar v̄n  
he v̄v̄weden lol. Daz er si met ne wolde sien: e dar wal vorgāgen.  
Als gelobet hauere: pilole do lagere. h̄' v̄n gebur mir: ich wille  
scheiden von dir. v̄n wil min v̄v̄weden lagen: von v̄v̄wede v̄n  
clage. Allich hie vorroni han: du salt an die stat gan. Zu sin h̄  
l̄gen min: lam ich niet ne r̄henne d̄m. v̄n salt minel gure b̄re:  
del is h̄r zu l̄de lire. So heer ich du wax geben: v̄n hebe dich bald  
abt wege. v̄n lage d̄' v̄v̄wen d̄m: daz si durch willen min. Daz he  
v̄n hemedē v̄z r̄v̄: v̄n em h̄m ane r̄v̄. v̄n lage allich u han mboren:  
pilole d̄' d̄chere gore. v̄n rere als m̄ d̄' he' h̄er: r̄st̄it me geben l̄r.  
**S**o nā pilole v̄rlof: v̄n r̄v̄merden. **S**chundt sillige: gur stinge. **P**ilo  
hof. Daz m̄ memā ne kande: do wal an eme lande. Jar mar her  
zu em stat: pilole r̄st̄ide baz. Daz er in da wilen l̄er: hornewale' och  
h̄er. Im stat rechte allo d̄v̄: vor war vil ich lagen u. Daz si heizen bei  
de: zu sancte mychele alagreime. Si waren nach eben rich: we iar  
mahet wal gelich. Zu sancte muchyle' misse: lo wal zu iege wille.  
Graz marker alle iar: do lief pilole dar: v̄n kovte wax er wolte  
doret als loire. So er sin d̄ne geloof: zu h̄r er sie d̄nen h̄f. Er w̄  
ze l̄de ob' le: ware er do snel als em re. Daz we' me im elichen lief:  
del ne muhte welen niet. Er misse gan allem man: do er zu v̄ntaral  
quā. v̄n er vor den k̄nig gme: vile wol ra d̄' he' v̄ntme. v̄n die  
k̄nigme dar zu: d̄' k̄nig v̄ragere me do. **V**annu er v̄v̄em v̄nd̄  
v̄nd̄er die e v̄bocht. v̄n er wal noch dan em  
h̄ v̄n h̄r.





hen elhände. Do er so na bareche quā daz  
er hant d' degen? an den velle bime wege. **Or**  
den. **Hant** do gevangen? do wal si wille  
och heere d' spwe do. **Sinen** volgel getz?  
er die siche vfe d' hant? do salt d' helo rhen. **H**  
er die huen mit san. **Daz** er em bore wē vnd  
er sch bare. do wart d' drappe sin gewone. vū  
er indime y gene. **Er** waren d' mit liden del er  
vnd lagen. **Crucht** ne wille. **Tristit vū pi**  
**er** doe hier d' he' elhat. **Pilolen** wille banne sin?  
a. **Wu**: si sich gehanere? pilose ime lagere.  
war vbe? si hat den lif. von iwen schulden nach  
y wven zorn. **Je** si wt: ia vū ven? sine darfi  
z. du weiltz wol? vbe war? nem ich. du bilt  
er wol? wiltz mir sagen? ia ich sol. **So** spruch  
war. da zornestu san. **Hz** wal mir leit? dy hat  
in a gute knecht. **Sol** ich **er** rgerzen. heere  
vna. **Wie** nu. an dme hz. dy halt war? d'  
er vorgan? noch mer. lo wiltz si rllam. **Da**  
daz is u. hee. zware iz mit. **Ich** wene iz si. uci  
selbe daz hier? daz men mich sluch vū lize.  
wal iz tre mer leit. **Si** lachere? se? daz  
on bytel? d' merre reil d' lute. **Brecher** vū  
ramne recht. **Hy** lucher die genade? nu saltz si  
de? wil si dir zo buzen. **Wurfahen. Tristit**  
er? si ne mach du mer gevechten. vū ne hat  
gen. **Daz** recht dunket si zo swar. vū of siz  
si dir urn dienest? vū aller daz dir hee ill.  
chuter du dar zu. **Daz** si dir zo erm? rge em  
er? wiltz si lāge mden. **So** ne wirt u leide  
er? **Daz** du kumest da lie si? lo wirt si den  
p michte lichte mir geschen. **Also** nest mir ge  
er? du nime sine il geben? daz si heere dme llege.  
er? kum mer. **Hz** ne vee mir nem vrome? he' de  
er? u liebe. vū ich iz minze vordimen. vū durch di  
er? den an vrdwe na die bovet? daz si em  
er? vbur? he' du bilt ne wt. **Daz** alle die si ne ge  
er? mach. **Durch** dme gute rbarā? vū rste si vū  
er? hee. minen mit. **Du** sagel. **Armen.**

4.  
uen wan? thobias vūne herte lo gegan. **Der** in lo vū herte gegan.  
lun? herte **Incipit thobias vū tbn neptalm.**  
**A**lle die herte herte herten cristen herte herte. **Die** hie in got lute  
herte. **Die** hie in got herte. **Die** hie in got herte. **Die** hie in got herte.  
net leuel herte. **Die** hie in got herte. **Die** hie in got herte. **Die** hie in got herte.  
so herte. **Die** hie in got herte. **Die** hie in got herte. **Die** hie in got herte.  
mobernig? herte. **Die** hie in got herte. **Die** hie in got herte. **Die** hie in got herte.  
roth? mer vbe aller. **Die** hie in got herte. **Die** hie in got herte. **Die** hie in got herte.  
vone herte herten. **Die** hie in got herte. **Die** hie in got herte. **Die** hie in got herte.  
lize. **Die** hie in got herte. **Die** hie in got herte. **Die** hie in got herte. **Van thobias.**  
**H**er moget gode dme. **Salmanasar** her thobias leblich gen. **So** vū  
lo er woldo ov lāt. **Do** man die ande vorzede vū bant. **In** hie man  
von allen vbe vū: lize lāget vū die thobias. **Vū** gaf me die herte herte  
geve. **hef** wal me thobias leuen. **Thobias** d' vūrtanne lich? vū streich allen  
vare gelieb. **Heime** deme geware gode ze vlen? zo d' burch ze ierlin. **Vū**  
ich lāge uch vee er noch niach. **Lo** wa er sinen genoze lach. **Die** man  
veliche er ne genoze? herte. **er** me hie. **vū** aller tel er vūrt  
hat reinde deil er gode. **Van thobias vū gabelo.**  
**N**u vūnemer rime d'igen gro. **dar** quā om sin gene. **habe** wal er ge  
nat. **Durch** hung? le. **umede** er hie. **at.** **Dem** mach er me gabe in er  
nen redelichen dach. **So** vūne lo er il gegan. **dar** er si me rade ge  
wede. **Gabelo** dat me vde leue. **weld** her ze rage streich. **Die** gel lute  
durch meden lāt? **dar** der engel lute wart gelant. **In** quā wal er ge  
man genat. **d' quā** gegangan in daz lāt. **vū** the herte gegan. **habe**  
deie me vūrtel gode. **So** l' vor berbe er daz er gegan. **Die** hie in got herte.  
er man. **Die** sich o vaba roungen? **dar** se d' hie in got herte. **Die** hie in got herte.  
**A**lle thobias ze sinen dagan quā. **erne** sine genachen dar er ne. **Die** hie in got herte.  
**he** ber sich betruich? **d' hōmig** gaf me genuch. **Dy** vūrt d' hie in got herte.  
nen vūrt. **dar** ut rllat regū gertwen. **Hz** ne berbe ba vūrt. **Die** hie in got herte.  
vū vio zo minze. **vū** rē den burch hie in got herte. **Die** hie in got herte.  
de. **vū** haure me vū sin ent. **die** genachen allen sinen lif. **Die** hie in got herte.  
re thobias sin lāt. **anna** wal sin vūrt genat. **Die** hie in got herte. **Die** hie in got herte.  
rach. **denel** herte si gelach. **So** den abmārtige spage do man ze behuete  
alle man and' alben e dach. **Da** den vūrt vūrt. **die** hie in got herte. **Die** hie in got herte.  
**T**hobias harte sinen sin. **vūne** daz hie sine. **Die** hie in got herte. **Van thobias**  
herte gegan. **Die** lichen vū dē. **die** vūrt. **die** hie in got herte. **Die** hie in got herte.  
Den weisen offent er sine pare. **die** hie in got herte. **Die** hie in got herte.  
wal sine leit? **deime** vūrt. **gaf** er da. **denel** herte. **die** hie in got herte.  
ge gaf er **die** hie in got herte. **die** hie in got herte. **die** hie in got herte.

BRITISH MUSEUM  
LONDON

